

Sample 1

Die genannte Vertragssumme ist, vorbehaltlich einer eventuellen Mehrwertsteuererhöhung, ein Festpreis für 15 Monate ab Vertragsunterschrift. Nach Ablauf dieser Preisgarantie erhöht sich der vereinbarte Preis um 0,5% pro Monat der Fristüberschreitung bis zur vollständigen Erfüllung der vom Bauherrn zu erbringenden Leistungen.

The mentioned contract amount is a fixed price for 15 months from the date of signing of the contract, subject to any increases in VAT. After the expiry of this price guarantee period, the contractual price will increase by 0.5% per month during which the deadline is exceeded till the builder entirely complies with the services (benefits) to be provided.

Sample 2

Ein aktueller beglaubigter Handelsregisterauszug wurde nicht vorgelegt. Die Beteiligten haben auf die Vorlage verzichtet. Es lag ein von der Notarin am 09.05.2008 gefertigter Auszug aus dem elektronischen Register vor. Eine aktuelle Gesellschafterliste lag nicht vor.

A current notarised extract from the trade register was not provided. Shareholders refused the template. There was an extract prepared by the notary on 09.05.2008 from the electronic register. A current company list was not provided.

Sample 3

((Auszug aus einer Website))

Herzlich Willkommen auf der Webseite vom ERSTEN UND EINZIGEN Kinderhotel der Schweiz!
Bei der Planung der schönsten Tage des Jahres soll Ihnen unsere Site eine Hilfe sein und „Lust auf mehr“ machen.

Welcome to the website of the FIRST AND ONLY children's hotel of Switzerland!
Our website proposes help and makes you „want for more“, in your planning for the finest days of the year.

Bei uns entscheiden Sie und Ihre Kinder frei über die Aktivitäten oder Ruhepausen. Mit der qualifizierten Baby- und Kinderbetreuung sind auch „Aus-Zeiten“ möglich: NEU relaxen Sie auch in unserem neuen Wellnessbereich mit Finnischer Sauna, Dampfbad, Erlebnisduschen, Solarium und Frischwasser-Whirlwanne. Die Kleinen vergnügen sich im Kinderplantschbecken mit Wasserspielen.

You and your children can choose your activities and breaks with us. The qualified baby and children care centres also make „time-outs“ possible. Refresh yourself in our new wellness centre with Finnish sauna, steam bath, lifestyle showers, solarium and fresh water whirlpools. The little ones can enjoy themselves with water games in children’s swimming pools.

Sample 4

((Auszug aus der Website einer Privatbank))

Die globalen Finanzmärkte werden immer komplexer und schnelllebiger. Unsere Portfoliomanager, Analysten und Research-Spezialisten stellen sich diesen Herausforderungen täglich aufs Neue. Aus der grossen Menge der Informationen und Unternehmensanalysen filtern wir die besten Anlagemöglichkeiten für Sie heraus. Mit unserer modernen Infrastruktur und dem gezielten Beizug ausgewählter Spezialisten können wir rasch auf wechselnde Rahmenbedingungen reagieren. Im Hinblick auf Ihr Risikoprofil prüfen wir Ihr Depot täglich.

Global financial markets are becoming ever more complex and fast-paced. Our portfolio managers, analysts and research specialists are confronted with these challenges on a daily basis. We filter out the best investment possibilities for you from the large amount of information and corporate analyses and can quickly react to changing global conditions with our modern infrastructure and the targeted involvement of our hand-picked specialists. Your portfolio is monitored on a daily basis in the perspective of your risk profile.

Sample 5

((Auszug aus einem Mietvertrag))

§ 7 Mängel und Schäden an der Wohnung

1. Tritt in der Wohnung ein Mangel auf, so muss dies der Mieter dem Vermieter unverzüglich mitteilen.
2. Hat die Wohnung einen nicht unerheblichen Mangel oder fehlt bzw. entfällt eine zugesicherte Eigenschaft, so kann der Mieter in angemessenem Umfang die Miete kürzen, bis der Vermieter den Mangel abstellt.
3. Lässt der Vermieter ihm mitgeteilte Mängel trotz Mahnung durch den Mieter nicht innerhalb von 1 Monat oder in dringenden Fällen unverzüglich beheben, so ist der Mieter außerdem berechtigt, die Mängel auf Kosten des Vermieters zu beseitigen. Der Mieter kann sich dabei einer Fachfirma bedienen und als Vorschuss einen angemessenen Betrag bei der nächsten Mietzahlung einbehalten.

Section 7. Defects and damages to the residence:

1. If there is a defect in the residence, the tenant should immediately notify the tenant of the same.
2. If the residence has a significant defect or if it lacks in or does not have a guaranteed feature, the tenant can shorten the lease to a suitable extent, until the landlord corrects the defect.
3. If the landlord does not rectify the defects notified to him despite the tenant's notification, within 1 month or, in critical cases, immediately, then the tenant is additionally justified in eliminating the defects at the cost of the landlord. The tenant is hereby authorized to use the services of a professional agency and can retain a suitable amount from the next rent payment as a payment made in advance.

Sample 6: IT

subsection{Start der Installation}

Entfernen Sie bitte vor der Installation alle Wechselmedien wie Compact Flash Cards oder USB Sticks aus dem {GCMS}, da die Wechselmedien sonst fälschlicherweise als Ziel der Installation erkannt werden.

Um die Installation zu starten, müssen Sie den Rechner von der GC-Installations-CD booten. Beachten Sie, dass die Tastatur für die ersten Schritte der Installation auf das amerikanische Layout gesetzt ist, Y und Z sind also vertauscht.

subsection (start of installation)

Please remove all removable media like compact flash cards or USB sticks from the (GCMS) before the installation, since the removable media will otherwise be erroneously recognized as the target for the installation.

To start the installation, the computer needs to be booted using the GC installation CD. Please ensure that the keyboard is set to the American layout for the first step of the installation, i.e., that the keys Y and Z are interchanged.